
WIERSZE I WRONY

* Gerda Jankevičiūtė * Daiva Molytė-Lukauskienė *
* Dainius Sobeckis * Dalia Tamošauskaitė *

Gerda Jankevičiūtė
Daiva Molytė Lukauskienė
Dainius Sobeckis
Dalia Tamošauskaitė

WIERSZE I WRONY

WYBÓR WIERSZY Z LITEWSKIEGO POMORZA
W PRZEKŁADZIE NA JĘZYK POLSKI

pod redakcją Agnieszki Rembiałkowskiej

[wersja 1.0]

z języka litewskiego tłumaczyły
Emilia Jarnutowska
Anna Krawczyk
Agnieszka Rembiałkowska

Okręgowa Biblioteka Publiczna im. I. Simonaitytė w Kłajpedzie
& Zakład Bałtystyki Uniwersytetu Warszawskiego
Klaipėdos apskrities viešoji I. Simonaitytės biblioteka
& Varšuvos universiteto Baltistikos skyrius

Nida 2021

© for the Polish translation by Emilia Jarnutowska, Anna Krawczyk,
Agnieszka Rembiałkowska, 2021

Przekład utworów współczesnych poetów litewskiego Pomorza został zrealizowany w ramach projektu *Literatūros vertimų virtuvė = Przekładalnia literacka* (2020-2021).

W dniach 1-14 maja 2021 roku w Międzynarodowym Centrum Pisarzy i Tłumaczy w Nidzie i częściowo zdalnie odbyły się polsko-litewskie warsztaty translatorskie. Tłumacze pracowali w podgrupach językowych: grupa polska przygotowywała przekłady wokół antologii *Žemė* oraz przekłady wierszy współczesnych poetów litewskiego Pomorza, a grupa litewska – przekłady utworów Anny Piwkowskiej, Jacka Gutorowa, Wojciecha Bonowicza, Tymoteusza Karpowicza, Marcina Sendeckiego, Andrzeja Strumiły. Ponadto program warsztatów obejmował m.in. wykłady dr. Marijusa Šidlauskasa (Uniwersytet Kłajpedzki; *Poetai žemininkai: tradicija ir kontekstai = Poeci-twórcy antologii Žemė: tradycja i konteksty*) i dr Małgorzaty Kasner (Instytut Sławistyki PAN; *Poeta burz i huraganów: Juozas Kėkštas i ziemianie = Audrų ir vėtrų poetas: Juozas Adomavičius-Kėkštas ir žemininkai*), spotkanie z nidzką poetką Daivą Molytė-Lukauskienė, wycieczki szlakiem poczty, pozyskiwania bursztynu, kultury kurortowej (Juodkrantė, prow. Arūnas Balna) i literackiego dwudziestolecia międzywojennego (Kłajpeda, prow. Rasa Miuller), wizytę w Bibliotece im. I. Simonaitytė w Kłajpedzie ze zwiedzaniem wystawy *Poetai ir rašytojai medaliuose* Algirdasa Bosasa oraz finałową publiczną prezentację przekładów warsztatowych w Nidzie.

Partnerzy projektu: Okręgowa Biblioteka Publiczna im. I. Simonaitytė w Kłajpedzie & Zakład Bałtystyki Uniwersytetu Warszawskiego; Instytut Polski w Wilnie; Biblioteka Publiczna im. V. Miliūnasa w Neryndze

Inicjator projektu: Juozas Šikšnelis

Koordynator projektu: Jolita Latakienė

Wykładowcy: Irena Aleksaitė, Vytautas Dekšnys, Agnieszka Rembiałkowska

Uczestnicy warsztatów: Emilia Jarnutowska, Anna Krawczyk, Jūratė Petronienė, Karolina Slotvinska, Michał Wieczorek

Finansowanie: Litewska Rada Kultury * Lietuvos kultūros taryba

Informacje o projekcie: www.tvrc.lt, www.klavb.lt

<https://tvrc.lt/vertimu-virtuve-lietuviu-ir-lenku-literatura/>

DAIVA MOLYTĖ-LUKAUSKIENĖ

Tytuł oryginalny: *** [*Sėdėti mašinoje...*]

Siedzieć w samochodzie
Rysować rybę która
Wyskoczyła z jeziora Svijanė
Pić kawę
Gdy po wodzie wędrują tęcze
Chłodzić bezbarwny czas
Gdy liście trzymają się drzew
Namalować pejzaż i
Powiesić płótno
Na plastikowej
Kawiarni przy trasie
Opowiedzieć jak
Dziś w nocy
Żmija
Owinęła ci się
Wokół nogi
Milczeć milczeć milczeć

z litewskiego tłumaczyła Agnieszka Rembiałkowska

GERDA JANKEVIČIŪTĒ

tytuł oryginalny: *** [*Nebesulētinsiu...*]

Nie zwolnię.
Życie stale przyspiesza kroku.
Grzeszę. Znów muszę przeproszać.
Cierpliwa jest jesień. Wyczekuje migawek błyskawic.
Ja też się za nimi stęskniłam, może nawet bardziej.
Patrzę więc, obserwuję nagie ciało drzewa.
Całe w zmarszczkach... Ale kora żyje!
Kora ze znamionami cierpliwej ziemi,
Jakie nosi niekiedy też skóra człowieka.
A pod skórą skrywamy niepokój i rozpacz,
Noc skrywamy: nikt nie słyszy, jak w nas wyje!
Boimy się zdradzić nawet przed najbliższymi.
Czy wiesz, jak to jest, kiedy nie można krzyknąć?
Gdzie odłożyć to, co się w nas nie mieści?
Ten wybuchowy ładunek, to zarzewie ognia...
Podarujcie mi lepiej jedną nitkę z jedwabiu,
Przewiążę nią serce, niech się nie rozpada.

z litewskiego tłumaczyła Agnieszka Rembiałkowska

DAINIUS SOBECKIS

tytuł oryginalny: *Literatūrologija*

LITERAT-URO-LOGIA

wszystko
niby dobrze

ale

pana teksty wskazują na
nietrzymanie moczu

podejrzane krystalizacje
w moczowodach

obkurczenie się prostaty
o centymetr
o przepraszam
o-brzęk

żadne leki już panu
nie pomogą

tu już nic
nie pomoże

tak mi powiedział
pewien
literat-
urolog

z litewskiego tłumaczyła Emilia Jarnutowska

DALIA TAMOŠAUSKAITĖ

tytuł oryginalny: xxx [kai paskaus...]

X X X

Kiedy
ugną się
pode mną
nogi,
ukłękę
przy
własnym
grobie.

Liści
nie zgrabie.
Zielska
nie wypiele.
Kwiatów
nie podleję.

Nie lubię
sprzątać
grobow.
Zwłaszcza
grobow
nieznajomych.

z litewskiego tłumaczyła Anna Krawczyk

DALIA TAMOŠAUSKAITĖ

tytuł oryginalny: xxx [Ispraudžiu...]

X X X

Wpycham
siebie
w
ramy... A
co
zostaje,
odcinam i
rzucam
wronom.
Niech
dziobią! Przecież
dobrych
rzeczy
dla takich
stworzeń
szkoda.

z litewskiego tłumaczyła Anna Krawczyk

DALIA TAMOŠAUSKAITĖ

tytuł oryginalny: xxx [*Po trisdešimt penkerių...*]

X X X

Po
trzydziestu
pięciu
latach
pory roku to
sprawa intymna:
Lato
mija
momentalnie,
Jesień
przychodzi
po południu,
Zima -
kilka razy
dziennie, a
wiosna...
Na wiosnę
najwyczejniej
nie wystarcza już
czasu.

z litewskiego tłumaczyła Anna Krawczyk